

A PIE Y MANO 2  
DINEZ ETA ESKUZ 2



TERESA SABATÉ  
VIRGINIA SANTOS



**A PIE Y MANO 2**  
**DINEZ ETA ESKUZ 2**



**TERESA SABATÉ**  
**VIRGINIA SANTOS**

## A PIE Y MANO 2

Es un proyecto de colaboración que nace de la propuesta, de una hacia la otra, de mezclar lenguajes y narrativas, combinando realidad y ficción con la experiencia compartida.

La primera experiencia colaborativa de este proyecto es un camino que parte del taller de ambas en la calle Santa Marta, y llega en su primera parada al Centro de Arte Contemporáneo de Huarte. Durante varios meses realizamos este camino a pié, en coche, en autobús, y fuimos recogiendo una serie de objetos, sensaciones y conversaciones que acabaron materializándose en una gran pieza realizada en la sala Habitación del Centro de Huarte. La pieza fue creciendo hasta conformar un gran mural de 10 metros donde se mezclan lenguajes y experiencias compartidas.

No se trata tan sólo de un viaje físico de un lugar a otro. Se trata de un viaje donde al traslado en el espacio y en el tiempo se une una reflexión sobre el proceso de trabajo, una continua negociación de la obra que va surgiendo de manera espontánea y cuyos elementos van apareciendo en cada camino. Y es que, durante este recorrido, las cosas que parecen más insignificantes cobran relevancia; lo cercano, lo cotidiano cambia de dimensión para volverse extraordinario. Es un viaje pequeño, tan sólo un paseo, pero a veces, lo que encontramos alrededor, lo que vemos todos los días sin pararnos a observar, cobra una gran importancia si le prestamos atención.



## DINEZ ETA ESKUZ 2

Lankidetzeta proiektua da, batak besteari egindako proposamenetik sortutakoa, hizkuntzak eta narrazioak nahasteko, errealitatea eta fikzioa partekatutako esperientziaz nahastuz.

Proiektu horren lehenengo esperientzia kolaboratiboa bi emakumeek Santa Marta kalean daukaten lantegitik abiatzen den bidea da, eta lehen geldialdian Uharteko Arte Garaikidearen Museora heldu da. Zenbait hilabetetan bide hura oinez, autoz, autobusez egin genuen, eta hainbat objektu, sentsazio eta elkarrizketa bildu genituen, zeinak Uharteko Zentroko Gela aretoan egindako pieza handi batean gauzatu ziren. Pieza handituz joan zen 10 metroko horma-irudia osatu arte, eta bertan hizkuntzak eta partekatutako esperientziak nahasten dira.

Ez da leku batetik besterako bidaia fisikoa soilik. Bidaia bat da, non espazioan eta denboran egindako joan-etorria lan-prozesuaren inguruko gogoetarekin batzen baita, bat-batean sortzen ari den obraren etengabeko negoziazioa, zeinaren elementuak bide bakoitzean ageri baitira. Izan ere, ibilbide horretan, hutsalen diruditen gauzek garrantzia hartzen dute: hurbilekoak, egunerokoak dimentsioa aldatzen du aparteko bilakatzeko. Bidaia motza da, ibilaldi bat besterik ez, baina batzuetan, inguruan aurkitzen dugunak, egunero behatzera gelditu gabe ikusten dugunak garrantzi handia hartzen du arreta jartzen badiogu.



Después de esta primera experiencia, emprendimos el viaje de regreso a nuestro taller, que nos hizo reencontrarnos con nuestra propia calle y mirarla de otra forma. El anterior viaje había sido a través de la naturaleza y regresábamos a lo urbano. La calle Santa Marta es ladrillo, asfalto y tráfico. Nosotras queríamos imaginar la calle como un gran jardín, aportándole esa vegetación y el color que no tiene.

Durante la realización de este jardín llegó la pandemia y tuvimos que encerrarnos cada una en nuestra casa, interrumpiendo la posibilidad de trabajar juntas en el mismo espacio durante un tiempo. Esto, a su vez, generó una reflexión añadida sobre la importancia de las relaciones con las personas que nos rodean y decidimos acompañar ese jardín imaginario con las personas reales que habitan en nuestra calle, aunque no estén todas.

Este es un proyecto que dejamos abierto a nuevos viajes y nuevas experiencias...

Lehen esperientzia horren ondoren, gure lantegirako itzulera-bidaiari ekin genion eta horrek ahalbidetu zigun geure kalea berriz aurkitu eta hura beste modu batez begiratzeko. Aurreko bidaia naturaren bitartez izan zen, eta hirira itzultzen ginen. Santa Marta kalea adreilua, asfaltoa eta trafikoa da. Guk kalea lorategi handi baten moduan irudikatu nahi genuen, ez daukan landaredia eta kolorea emanaz.

Lorategi hori egiten ari ginela, pandemia heldu zen eta bakoitza bere etxean sartuta egon behar izan ginen, eta elkarrekin leku berean lan egiteko aukera aldi baterako eten behar izan genuen. Halaber, horrek inguratzen gaituztenekin ditugun harremanen garrantziari buruzko gogoeta sortu zuen, eta erabaki genuen alegiazko lorategi hura gure kalean bizi diren benetako pertsonen laguntzea, denak egon ez arren.

Bidaia eta esperientzia berriei zabalik utzi dugu proiektua...



# DE SANTA MARTA A CALVARIO SANTA MARTATIK CALVARIDRA



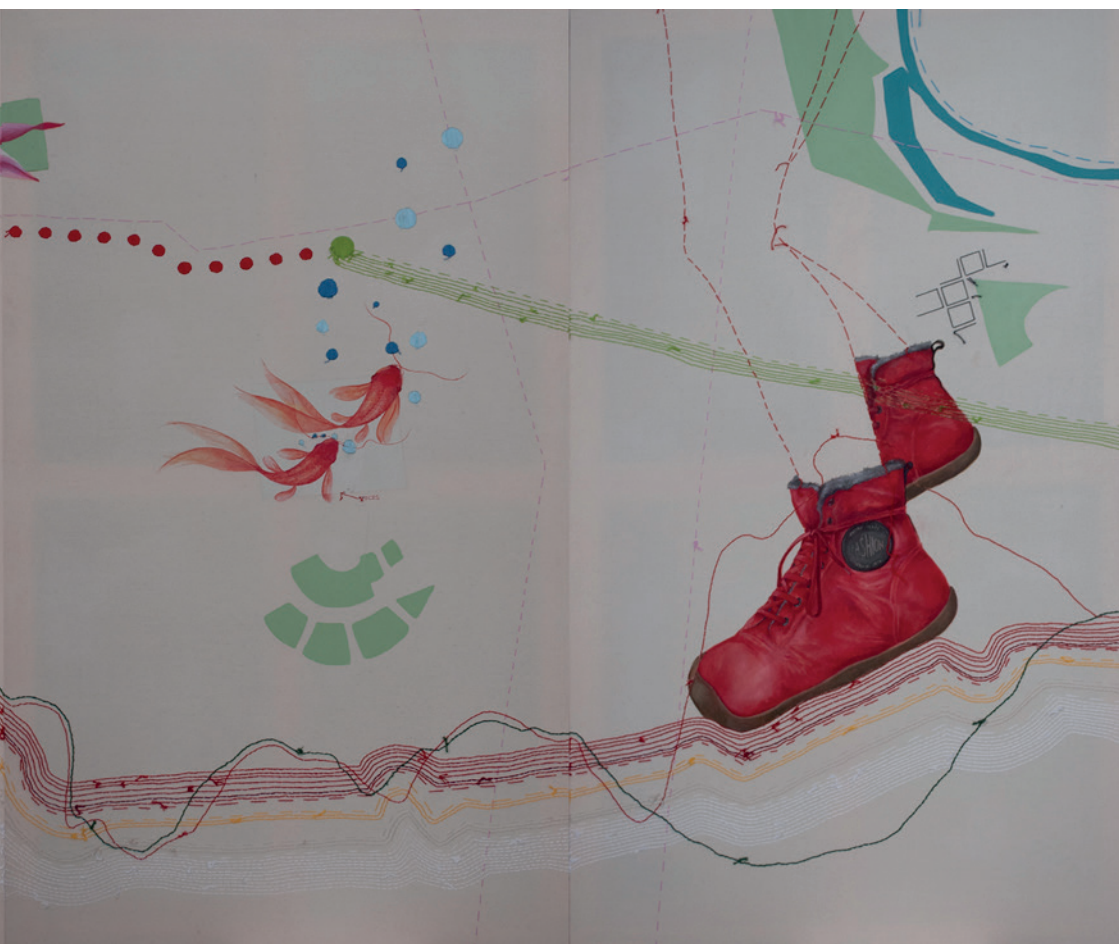
personaje 1  
hilo sobre lienzo 18 cm diámetro



a pie y mano  
hilo y óleo sobre lienzo 1000 x 150 cm

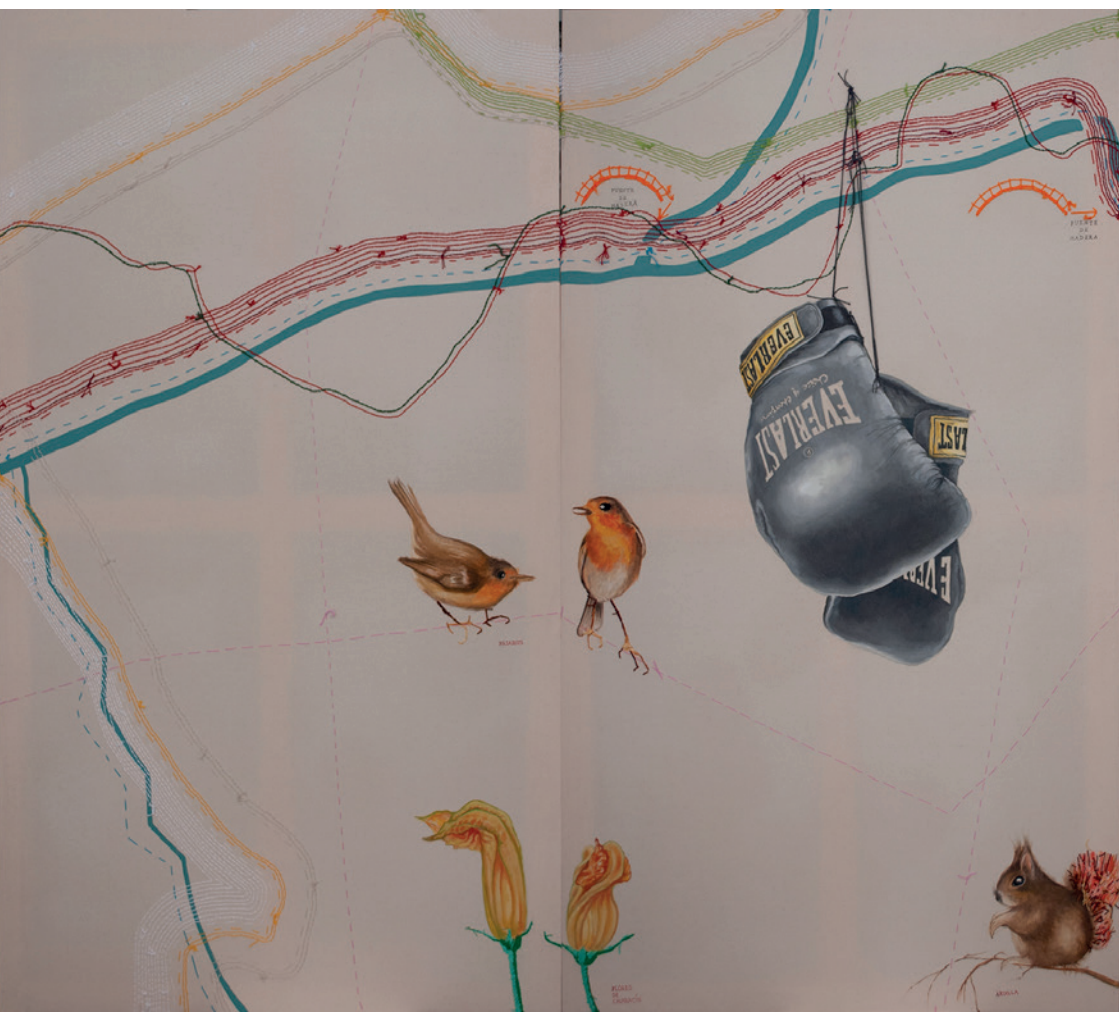














**DE CALVARIO A SANTA MARTA  
CALVARIOTIK SANTA MARTARA**





personaje 2

grafito sobre papel 15 x 21 cm



ciruelo japonés

óleo e hilo sobre lienzo. 110 x 157 cm

personaje 3 →

acrílico e hilo sobre lienzo 20 x 40 cm





↑  
personaje 4  
grafito sobre papel 15 x 21cm

→  
personaje 5  
acrílico e hilo sobre lienzo 20 x 40 cm







personaje 6

grafito sobre papel 15 x 21 cm

personaje 7 →

hilo sobre lienzo 20 x 40 cm  
óleo sobre lienzo 16 x 16 cm





arbolito  
grafito sobre papel 15 x 21 cm

personaje 8

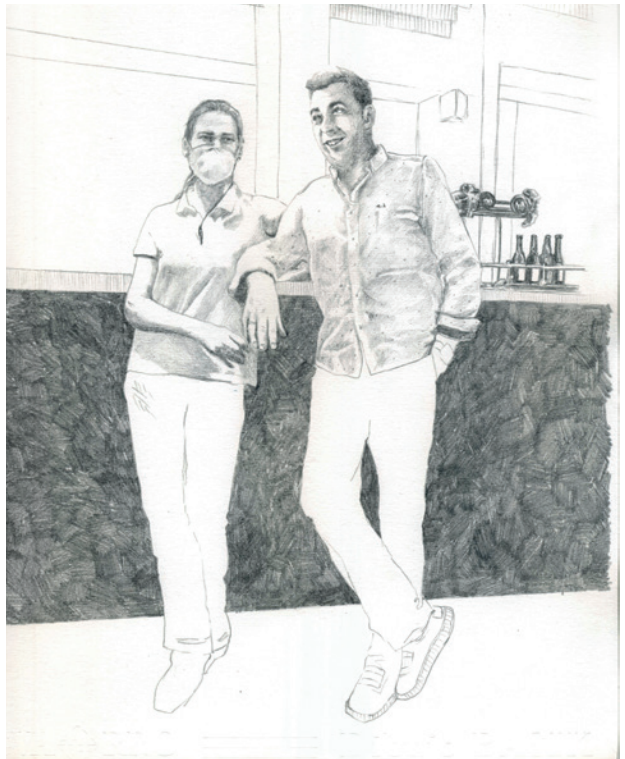
acrílico e hilo sobre lienzo 20 x 40 cm

personaje 9

acrílico e hilo sobre lienzo 20 x 40 cm



personaje 10  
grafito sobre papel 26 x 33cm





**personaje 11**  
grafito sobre papel 15 x 21cm

**personaje 12**  
grafito sobre papel 15 x 21cm



**personaje 13**  
acrílico e hilo sobre lienzo 20 x 40 cm

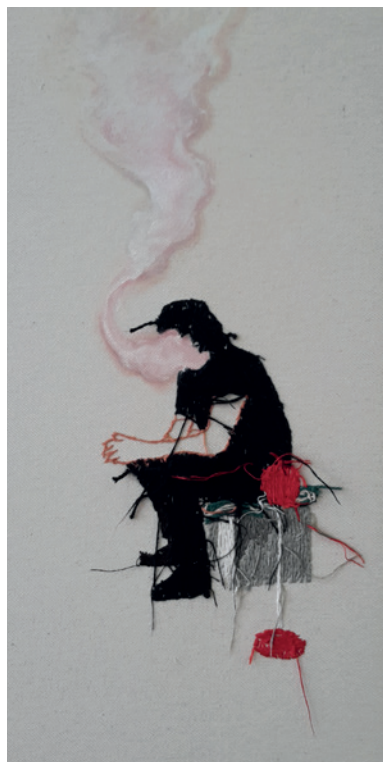


personaje 14

grafito sobre papel 27 x 25 cm

personaje 15 →

acrílico e hilo sobre lienzo 20 x 40 cm



personaje 16  
óleo sobre lienzo 65 x 46 cm





↑  
personaje 17  
grafito sobre papel 21 x 29 cm  
personaje 18 →  
hilo sobre lienzo 20 x 40 cm



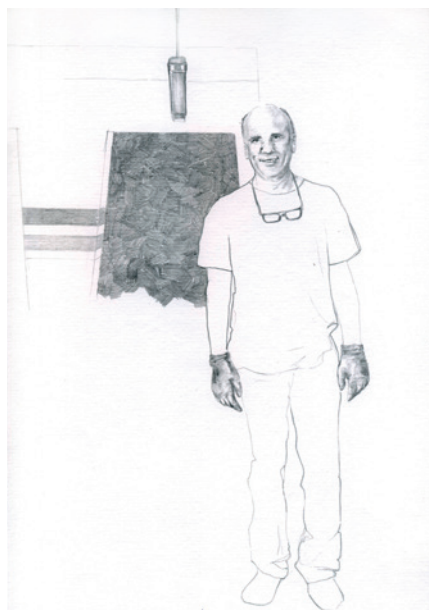
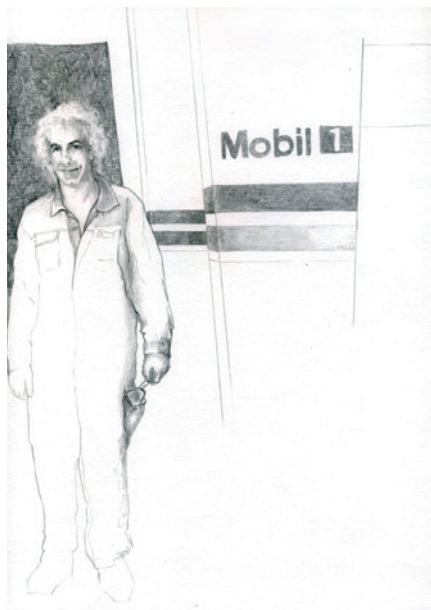
personaje 19 →  
grafito sobre papel 21 x 29 cm

personaje 20  
acrílico e hilo sobre lienzo 20 x 40 cm

personaje 21  
acrílico e hilo sobre lienzo 20 x 40 cm







↑  
**personaje 22**  
grafito sobre papel 21 x 29 cm  
**personaje 23**  
grafito sobre papel 21 x 29 cm

→  
**personaje 24**  
acrílico e hilo sobre lienzo 20 x 40 cm





↑  
personaje 25  
óleo sobre lienzo 62 x 50 cm

personaje 26  
collage e hilo sobre lienzo 20 x 40 cm







personaje 27  
óleo sobre lienzo. 50 x 73 cm

personaje 28  
hilo sobre lienzo 89 x 46 cm





personaje 29

grafito sobre papel 22 x 33 cm

personaje 30 →

hilo sobre lienzo 20 x 40 cm



personaje 31  
hilo sobre lienzo 20 x 40 cm



santa marta  
óleo e hilo sobre lienzo. 530 x 125 cm













**monstera deliciosa 1**

acrílico e hilo sobre lienzo 20 x 40 cm

**monstera deliciosa 2**

acrílico e hilo sobre lienzo 20 x 40 cm



**monstera deliciosa 3**

acrílico e hilo sobre lienzo 20 x 40 cm

**monstera deliciosa 4**

acrílico e hilo sobre lienzo 20 x 40 cm



**monstera deliciosa 5**

acrílico e hilo sobre lienzo 20 x 40 cm

**monstera deliciosa 6**

acrílico e hilo sobre lienzo 20 x 40 cm



**monstera deliciosa 7**

acrílico e hilo sobre lienzo 20 x 40 cm

**monstera deliciosa 8**

acrílico e hilo sobre lienzo 20 x 40 cm

organiza / antolatzailea

Ayuntamiento de pamplona / iruñeko udala

coordinador / koordinatzailea

Javier Manzanos

montaje y vigilancia / muntatze-eta zaintza- lanak

global servicios culturales

sala / aretoa

polvorin.ciudadela / bolborategia.ziudadela

Azaroaren 20tik 2021ko Urtarrilaren17ra

20 de Diciembre al 17 de Enero de 2021

horarios/ordutegia

Martes a Sábados . Asteartetik larunbatara

11,30 -13,30 18 - 20,30

Igandeak eta jaialdiak . Domingos y festivos

11,30 -13,30

Lunes, cerrado. Astelehenetan, itxita.

edita/argitaratzailea

AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA / IRUÑEKO UDALA

texto / testua

teresa sabaté y virginia santos itoiz

traducción / itzulpena

servicio de traducción del ayuntamiento de pamplona

iruñeko udaleko itzulpen zerbitzua

fotografía /argazkiaK

virginia santos itoiz

diseño / diseinua

virginia santos itoiz

© De los textos y fotografías / Testu eta argazkiena:

Los autores / Egileak

© de la edición / Argitalpenarena:

Ayuntamiento de Pamplona / Iruñeko Udala